



PROGRAMA DE ASIGNATURA

1. NOMBRE DE LA ASIGNATURA

Macbeth y La Tempestad: reescrituras latinoamericanas actuales.

2. NOMBRE DE LA ASIGNATURA EN INGLÉS

Macbeth and The Tempest: Current Latin-American Rewritings

3. TIPO DE CRÉDITOS DE LA ASIGNATURA):

SCT/ UD/ OTROS/

4. NÚMERO DE CRÉDITOS

8 créditos

5. HORAS DE TRABAJO PRESENCIAL DEL CURSO

2 hrs.

6. HORAS DE TRABAJO NO PRESENCIAL DEL CURSO

6 hrs.

7. OBJETIVO GENERAL DE LA ASIGNATURA

Analizar la recepción de Macbeth y La Tempestad de Shakespeare en reescrituras dramáticas del teatro latinoamericano actual (Argentina, Chile y México)

8. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

- Revisar las relaciones de dependencia entre el teatro y la sociedad en el Renacimiento Inglés, particularmente la dimensión política y social.
- Revisar las particularidades de la concepción dramática y teatral en la época de Shakespeare, considerando la dimensión literaria y la dimensión escénica.
- Comprender el proceso de composición dramática renacentista, considerando los problemas de autoría, originalidad, plagios y refundición de los sustratos literarios e históricos.
- Analizar *Macbeth* y *La Tempestad*, dramática y temáticamente, atendiendo a las convenciones propias de los géneros dramáticos a los que pertenecen y los alcances sociopolíticos que tienen estas obras.

- Discutir el concepto de reescritura en su rendición moderna y contemporánea desde los aportes del enfoque de la recepción, la intertextualidad y la noción postmoderna de parodia.
- Analizar *La señora Macbeth* de Griselda Gambaro como reescritura de *Macbeth*, a la luz del problema de género, del discurso político de la autora y de su poética dramática.
- Analizar *Shakespeare falsificado* de Luis Barrales como parodia y como ejercicio metadramático.
- Analizar las resonancias intertextuales en *Clipperton* de David Olgún: naufragios y utopías de un proyecto político (mexicano).
- Analizar *La tempestad* de Juan Radrigán como reescritura de la pieza homónima de Shakespeare. El problema de la memoria y de la voz en el teatro y la sociedad chilena.

9. SABERES / CONTENIDOS

El curso se plantea como seminario de teatro comparado que explorará las relaciones dialógicas entre la dramaturgia shakespereana y un corpus delimitado de obras latinoamericanas contemporáneas. Para ello, se estudiará *Macbeth* y *La tempestad* y se analizará su recepción en la 'reescritura' de obras chilenas, argentinas y mexicanas del siglo XXI.

Como seminario de literatura comparada, se analizarán las obras en sus respectivos contextos de producción, atendiendo especialmente a la noción de dramaturgia y a las modalidades de composición. Se revisarán los problemas de la autoría, originalidad, refundición y préstamos que inciden en la composición dramática en el Renacimiento inglés. De igual forma, para la época contemporánea se discutirán algunas aproximaciones teóricas para abordar el problema de la reescritura, particularmente la estética de la recepción, la noción genettiana de intertextualidad y la noción posmoderna de parodia de Linda Hutcheon.

Desde estos presupuestos, se analizarán las obras shakespereanas en el marco de una comprensión específica del teatro con una particular incidencia social en la época isabelina-jacobea, así como las significaciones y proyecciones de las reescrituras en sus respectivos contextos nacionales de producción.

Corpus:

William Shakespeare *Macbeth*

_____ *La tempestad*

Griselda Gambaro *La señora Macbeth*

Luis Barrales *Shakespeare falsificado*

Juan Radrigán *La tempestad*

David Olgún *Clipperton*

**Corpus tentativo propuesto para el trabajo final:**

Corolianus/ Bertolt Brecht *Coroliano*

Günter Grass *Los plebeyos ensayan la revolución.*

Hamlet / Heiner Müller. *Hamletmaschine*

Tom Stoppard. *Rosencrantz y Guildenstern han muerto.*

Marco Antonio de la Parra *Ofelia o la madre muerta.*

King Lear/ Edward Bond. *Lear* (sin traducción)

Nicanor Parra *Lear. Príncipe & Mendigo*

Marco Antonio de la Parra *El sueño de Cordelia*

Richard III / Eduardo Pavez. *Que no quede ni un rescoldo.*

Angélica Liddel *El año de Ricardo*

The Tempest/ Aymé Césaire *Una tempestad.*

Titus Andronicus/. Botho Strauss *Ultraje*

Fabio Rubiano *Mosca*

10. METODOLOGÍA

El curso se organiza como seminario que implica sesiones expositivas a cargo de la profesora y la discusión grupal con los estudiantes sobre la base de la lectura y el análisis de las obras dramáticas y críticas.

11. METODOLOGÍAS DE EVALUACIÓN

El seminario contempla dos informes de lectura de las obras y del corpus crítico y un trabajo final de análisis comparado de una recepción contemporánea de una obra de Shakespeare.



12. REQUISITOS DE APROBACIÓN

ASISTENCIA (*indique %*): 70%

NOTA DE APROBACIÓN MÍNIMA (*Escala de 1.0 a 7.0*): 4.0

REQUISITOS PARA PRESENTACIÓN A EXAMEN: No hay examen

OTROS REQUISITOS: No hay

13. PALABRAS CLAVE

Teatro comparado/ reescrituras/ Shakespeare/ teatro latinoamericano actual

14. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Corpus:

Barrales, Luis (2011). *Shakespeare falsificado: reconstrucción falsificada de un manuscrito censurado*. Manuscrito, aún sin publicar. Autorización del autor para uso de la profesora.

Gambaro, Griselda (2003). *La señora Macbeth*. Buenos Aires: Ed. Norma.

Olguin, David (2005). *Clipperton*. En *Bordeando Shakespeare* (2012). México: Paso de Gato

Radrigán, Juan (2015). *La tempestad*. Manuscrito, aún sin publicar. Autorización de Flavia Radrigán para uso de la profesora.

Shakespeare, William (2003). *Macbeth*. En *Obras completas*. Trad. Luis Astrana. Madrid: Aguilar.

_____ (2010). *La tempestad*. Trad. de Paula Baldwin y Braulio Fernández. Santiago: Ed. Universitaria.

Shakespeare, William (2005). *The Oxford Shakespeare. The Complete Works*. Ed. by J. Jowett, W. Montgomery, G. Taylor, S. Wells. Oxford Clarendon Press.

Fuentes teóricas:

Génette, Gerard (1997). "La literatura a la segunda potencia". En *Intertextualité. Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto*. La Habana: Uneac. Casa de las Américas. Pp. 53-62



Hornby, Richard (1986). *Drama, Metadrama and Perception*. Cranbury: Associated University Press, 1986.

Hutcheon, Linda (1985). *A Theory of Parody*. London. Methuen. Introducción, Cap. 1.

Pfister, Manfred (1988). *The Theory and Analysis of Drama*. Cambridge University Press. (Selección preparada para el curso).

Fuentes críticas:

Braunmüller, A. R. (1999). "The arts of the Dramatists" Braunmüller, A.R. y Michael Hattaway (Eds.). *The Cambridge Companion to English Renaissance Drama*. Cambridge: Cambridge University Press. pp.53-90.

Heinemann, Margot (1999). "Drama and society". En Braunmüller, A.R. y Michael Hattaway (Eds.). *The Cambridge Companion to English Renaissance Drama*. Cambridge: Cambridge University Press. pp 91- 126.

15. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Davidson, Jenny (2012) "Shakespeare adaptations". En Fiona Ritchie y Peter Sabor (Eds). *Shakespeare in the Eighteen Century*. Cambridge: CUP. Pp. 185-203

Dobson, Michael and Estelle Rivier- Arnaud (2017). *Rewriting Shakespeare's Play for and by the Contemporary Stage*. Cambridge: CUP.

Kastan, David Scott (2003). "The Duke of Milan/and his son'. Old Histories and News in *The Tempest*". En Alyson Thorne (ed.). *Shakespeare's Romances*. New York: Palgrave.

Kermode, Frank (2016). *El tiempo de Shakespeare*. Barcelona: Debate.

Kidnie, Margaret Jane (2009). *Shakespeare and the Problem of Adaptation*. London: Routledge.

Kliman, Bernice and Rick J. Santos (2005). *Latin American Shakespeares*. Cranbury: Associated University Press.

Hulme, Peter y William H. Sherman (2000) *The Tempest and Its Travels*. London: Reaktion Books

Mc. Luskie, Kathleen (2003). "Macbeth, the present and the past". En. Richard Dutton and J. Howard. *A Companion to Shakespeare's work. Tragedies*. Vol 1. Blackwell.

Michel Modenessi, Alfredo (2001). "Latin America". En Michael Dobson y Stanley Wells (eds) *The*



Oxford Companion to Shakespeare. OUP

Murphy, Donna N. *The Marlowe Shakespeare Continuum*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2013.

Shapiro, James (2011). *Contested Will. Who wrote Shakespeare?* London: Faber & Faber.

Singh, Jyotsna G. (2003). "Caliban versus Miranda: Race and gender Conflicts in Postcolonial Rewritings of *The Tempest*". En Alyson Thorne (ed.). *Shakespeare's Romances*. New York: Palgrave.

Versiana Galery, María Clara y Anna Stegh Camati (2017) "Shakespeare in Latin American Stage: appropriation politics and performance practices". En Jill Levinson y Robert Ormsby (eds) *The Shakespearean World*. London: Routledge

Watson, Robert (2002). "Tragedies of revenge and ambition". En Mc Eachern, C.(ed) (2002). *The Cambridge Companion to Shakespearean Tragedy*. Cambridge University Press pp. 160-180

Zaro, Juan José (2007). *Shakespeare y sus traductores. Análisis crítico de siete traducciones españolas de obras de Shakespeare*. Bern: Peter Lang

Barthes, Roland (1987). "La muerte del autor". En *El susurro del lenguaje*. Barcelona: Paidós pp. 65-71

Dällenbach, Lucien (1997). "Intertexto y autotexto". En *Intertextualité. Francia en el origen de un término y el desarrollo de un concepto*. La Habana: Uneac. Casa de las Américas. Pp. 87-103

Jauss, Hans Robert (1987). "El lector como instancia de una nueva historia de la literatura". En: Mayoral, José Antonio (comp.) *Estética de la recepción*. Madrid, Arco/Libros, pp. 59-86.

Moog Grünewald, Maria (1984). "Investigación de las influencias y la recepción" en Manfred Schmeling. *Teoría y praxis de la literatura comparada*. Barcelona: Ed. Alfa.

Carolina Brncić
10.798.716-9